

鲁

绘本外国儿童文学名著

·—— LUBINSUNPIAOLIJI

8

宾孙漂流记

HUIBEN WAIGUO
ERTONGWENXUE
MINGZHU

原著 [英] 笛福 编译 林钟隆



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

2005年,由台湾光复书局企业股份有限公司提供中文简体字版权。



图书在版编目(CIP)数据

鲁宾孙漂流记/(英)笛福(Defoe, D.)著;林钟隆
编译. —太原:希望出版社, 2005. 9

(绘本外国儿童文学名著)

ISBN 7-5379-3589-0

I. 鲁… II. ①笛… ②林… III. 长篇小说—英
国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第096592号
著作权合同登记号:04-2005-021

书 名:鲁宾孙漂流记

原 著:[英]笛福(Defoe, D.)

编 译:林钟隆

出 版 人:琚林勇

选题策划:琚林勇 陈 炜

责任编辑:侯天祥

装帧设计:宋虎立

责任印制:王虎保

出版发行:希望出版社

地 址:太原市建设南路15号

邮 编:030012

网 址:www.xwcb.com

电子信箱:xwcb@vip.sina.com

电 话:总编室 0351-4922243 印制科 0351-4922247

发行部 0351-4168101 4041258 4123120

排版制作:山西新华制版中心

印 刷:山西文博印业有限公司

电 话:0351-6337436

经 销:新华书店

开 本:787×990毫米 1/16 印张:9.75

版 次:2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

标准书号:ISBN7-5379-3589-0/I·421

定 价:30.00元

若有印装质量问题,请与印刷厂或发行部联系调换。

版权所有,盗版必究

绘本外国儿童文学名著

鲁宾孙漂流记

原著 [英] 笛福 编译 林钟隆



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

目录

鲁宾孙漂流记

- | | |
|----------------|----|
| 1 第一次航海 | 5 |
| 2 海盗的奴隶 | 12 |
| 3 巴西的生活 | 22 |
| 4 翻船 | 24 |
| 5 无人岛 | 27 |
| 6 伏案 | 34 |
| 7 日记 | 38 |
| 8 探险旅行 | 55 |
| 9 面包和独木舟 | 59 |



10 缝制皮衣	69
11 可怜的鲁宾孙	72
12 牧羊场和国王	76
13 可怕的足迹	79
14 防备敌人	84
15 奇异的洞穴	88
16 遇难的船	92
17 “星期五”	97
18 语言教育	105
19 造新船	112
20 和野蛮人作战	118
21 英国船来了	127
22 归国	142
23 最后的冒险	146
作品解说	153

序

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

希望出版社引进推出的这套《绘本外国儿童文学名著》，含 22 部作品。它们都是在文学史上早有定评的经典名著，是世界儿童文学宝库中闪光耀目的一串璀璨明珠。

真正的儿童文学是没有国界的。这 22 部名著，是全人类共同的精神财富，是各国少年儿童最好的精神食粮——当然也是中国 3.67 亿未成年人课外阅读的最佳范本。透过这些作品，小读者不仅能够愉悦地领略到世界各国各具特色的地域风光，还可以具体了解到生活在异域的各民族人们不同的生活方式和道德风范，真切地感受到各个国家和民族的历史、文化的丰富多彩。而更重要、更有意义的，还在于作品里那种充满神奇想象和幻想力的美的情愫和美的意境，及其所蕴涵的美好的爱心和人性魅力对孩子的深度感染和震撼，而这，必定会影响到他们的一生。

对中国儿童文学作家来说，从这 22 部经典作品中，我们可以在思想、艺术等诸多层面借鉴、汲取到许多宝贵的东西，藉以进一步提升我国儿童文学的品质，推动新世纪儿童文学创作的不断发展繁荣。

因此，可以预期，这套《绘本外国儿童文学名著》必将会受到广泛的喜爱和欢迎。

是为序。

樊发稼

2005 年 7 月 20 日于北京

(本文作者系中国社会科学院文学研究所研究员，中国作家协会儿童文学委员会副主任)



1 第一次航海

父亲说过：“冒险中不会有幸福的生活。”但鲁宾孙却违背了父亲的话，航海去冒险。

我的父亲名字叫做克莱兹尼尔，出生在德国，但年轻时就到英国做生意，并在约克市和母亲结了婚。母亲姓鲁宾孙，是相当有名的家族。所以我就被命名为鲁宾孙·克莱兹尼尔，不知不觉中大家都用英国方式的读法叫我鲁宾孙·克鲁梭。

我有两个哥哥，一个在西班牙的战争中战死；另一个在离开家后，就完全没有消息。父母想把我永远留在家，我却一直向往遥远的国家。

有一天，多病的爸爸叫我到他房里，对我说：“你可不要随便离开家。”

父亲希望我研究学问，做个律师。他告诉我：

“和平幸福的生活，在冒险中是找不到的。所以我只希望你做一个平凡的人。”

正如爸爸所说，我只要安心读书，认真工作，一辈子过着幸福的生活，也是可能的。有时候，我也想这样做，但是，想当船员的念头却断不了。

差不多过了一年，我终于离开了家，那是十八岁的时候。

有一天，我在哈尔港游玩，碰到了一个朋友。

“喂！你不是鲁宾孙吗？和我一起到伦敦去怎么样？”

“伦敦？”

“坐我爸爸的船去，我爸爸是船长！”

那时候，我并没有离家的打算，仿佛应邀去散步一样，无忧无虑地上了船。





一六五一年九月一日是我命运的转折点。

船出了哈尔港，经汉巴河，不久便驶向大海。

船突然拼命地摇晃起来了。第一次坐船的我马上就晕船了。每一次大浪打到船上时，我都以为完了。我闭上眼睛，心中非常地恐惧。

在惊涛骇浪中，我一直后悔着。我心里不断地想：如果得救了，便马上回到爸妈的身边去。

第二天，风停了，浪也静了。

晕船的毛病虽然还没有完全恢复，但是，看到嫣红的夕阳、满天的繁星以后，就什么都忘了，连心都完全被海的壮丽夺走了。

“鲁宾孙！你觉得怎样？昨天刮了一点点风。”

朋友走过来拍了拍我的肩膀。

“怎么说是一点点呢？那不是很大的暴风吗？”

“那样就叫暴风，会被人笑话的。过来一下。”

朋友说着，把我带到水手们的房间。在那里，大家都愉快地喝着酒。和他们在一起，好像自己也变成了一个真正的水手似的，昨天可怕的情景，都忘光了。

离开哈尔港以后的第六天，船在亚马斯港附近抛下了锚。一直等待风向的转变，足足等了一个礼拜。第八天的早上，风浪变大。水手们的行动也突然频繁起来。平常不使用的锚，都匆匆放下了。虽然这样，还是常常觉得船拖动了锚。

水手们表情紧张，船长十分慌忙嘴里呢喃着：

“到这种地步，除了听天由命，也没办法了。”

我突然感到非常害怕。赶快躲到卧房中，把头蒙在毯子里。但是仍然无法安静，便走出卧房。

像山那么高的浪涛，时时张着大口袭击过来。

我看到附近有两条船正在砍掉桅杆。另外一艘船，一眨眼锚就被拉断了。船被打到岸上去。

一直到傍晚，暴风雨都没有停下来的模样。

“这样会支持不住的。船长，把桅杆砍掉吧！”

大副叫喊着。船长没有回答。

“船长！不砍掉船会沉的。”领班也赶紧过来。

“好吧。”船长好不容易下了决心。

三只桅杆被砍了下来，船摇得更厉害了。

“我在船上多年，从来不曾遇到这样大的风浪。”

水手的领班不安地祈祷着。天也渐渐地黑了。



“船底裂了!”不知是谁叫喊着。“进水一公尺深啦!”“去抽水!赶快!”
“帮着抽水你会吧?快去帮忙。”水手领班慌忙地跑进我的房间叫我。
于是,我就跳到甲板上,拼命地干起来。

这时候,一直在瞭望的船长,叫了起来:
“发射信号!”

突然看见一艘大船,冲到了我们的船边。

“轰”的巨大响声,我以为是船碰上了。在这一瞬间,我昏了过去。后来才知道那是用来通知对方危险的大炮声。

不晓得过了多久才醒过来。看到大家仍然拼命地抽着水。

但是,船底的水不断地在增涨,已经没有办法了。船长不断地打着求助的大炮。
附近有一艘船好像听到信号,放下一艘小艇。

小艇上的人不顾一切地想靠近我们的船,但是非常困难,而且随时有撞毁或翻覆的危险。终于从船上抛下装有浮标的绳子,小艇上的人费力地抓住它。我们上小艇不到十五分钟,船便沉了。

有生以来,第一次看到刚才还坐在上面的船竟在眼前沉没了。心中充满死亡的恐惧和忧虑。





小艇在大浪中忽起忽落，很难顺利前进。

“不能再回到船上去了，得向岸上划。”

来救助我们的人，也放弃了回到船上的念头。

想往岸上划，却不晓得陆地是在哪个方向。小艇在狂风巨浪中，有好多次几乎都要沉没了。

“啊！陆地！有人在那里。是那个方向！”

船被更大的浪涛冲起来的时候，瞥见了陆地。看到有很多人聚集在岸上。

“看到灯塔了！那是温特顿灯塔！”

小艇转向那个方向。过了灯塔，是个海湾，波浪也稍微小了些。我们好不容易到达了陆地。

当地的官员和商人，互相商量，为我们准备了可以回哈尔或者去伦敦的钱。

“大概吃不消了吧？赶快回家去，好让爸爸放心。这场风暴对你可能是很好的教训。不要再想航海的事。还会有可怕的事情呢！”船长说。

这话给我的感受很深刻。但我还是犹豫着。

在亚马斯和大家分手后，我一个人回伦敦。

2 海盗的奴隶

鲁宾孙在几内亚海岸赚了大钱，却在第二次航海时，变成了海盗的奴隶。

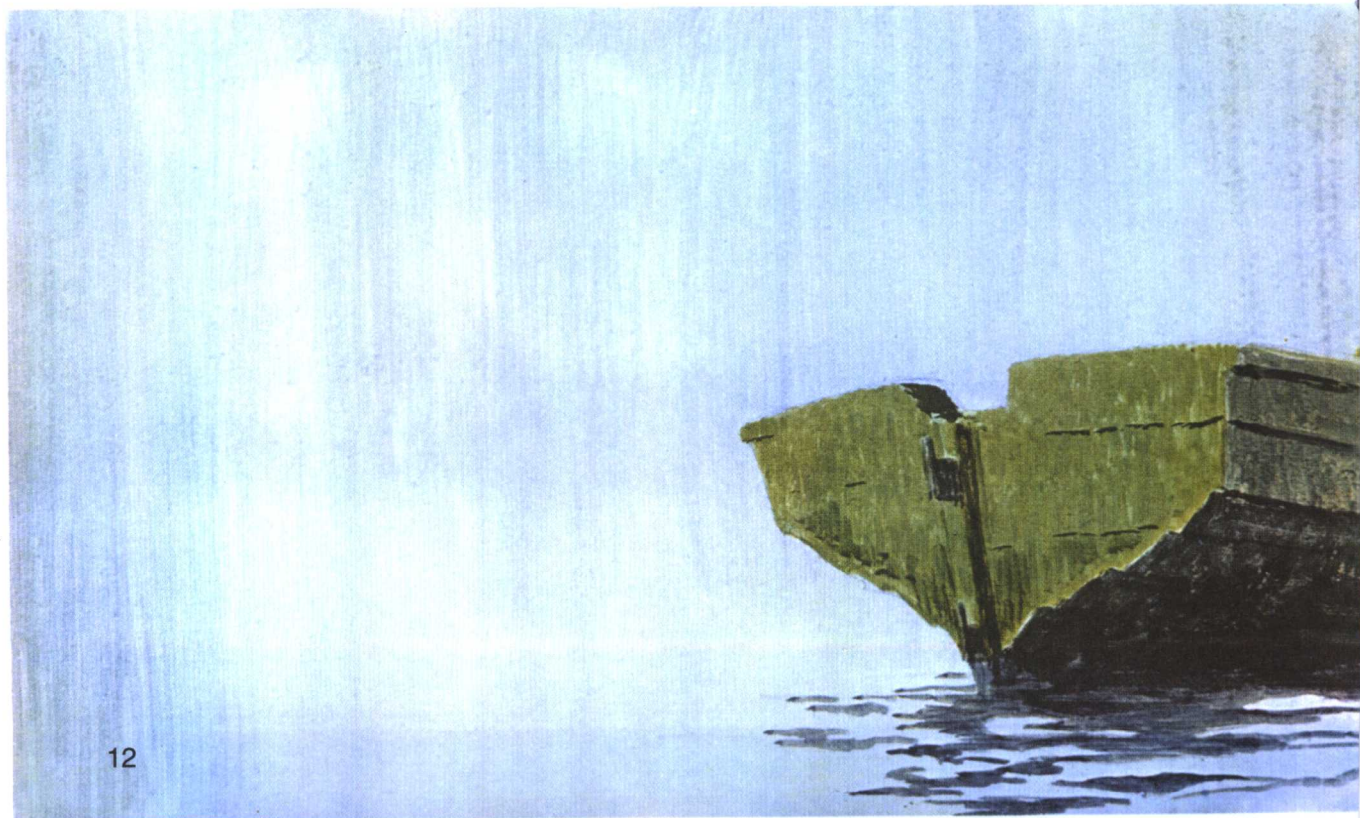
到了伦敦，本来想直接回家。正在犹豫不决的时候，偶然地认识一位开往非洲的帆船的船长。

船长在非洲的几内亚海岸赚了大钱，正想再度前往。他说服我一起去看看各式各样的世界。

“在那边，只要做一点点生意，马上就可以赚到旅费。现在可以暂时不收你的钱。”

我很高兴上了船。当时口袋里只有四十镑，但是在奇妙的旅行后，同时也赚了一笔大钱。

船长回来不久，就忽然去世了。我留下两百镑存在船长的太太那里，只带着



一百镑，决定再到几内亚去。

好景不长，第二次的航海，我们遭到了海盗船的袭击。

起初我们拼命地逃亡，当无法逃脱时，就勇敢地和海盗船大战。最后，我们变成了奴隶，被带到海盗的根据地萨里港去。

侥幸的是，我被海盗船长当作贴身仆人，没有受到残酷的虐待。其他的人就不知道在哪里了。

在毫无逃亡的机会中，连续过了两年凄惨的奴隶生活。船长看我没有逃亡企图，态度就渐渐温和了。后来知道我的钓鱼技术不错，就常常带我出去钓鱼。

船长愈来愈信任我，不久，就让年轻的黑人裘利，和我两个人一起去钓鱼。

有一天，有重要的客人来拜访海盗船长，船长决定招待客人和我们一同去钓鱼和打鸟。

这回用的是掳掠我们时抢到的大艇。大艇上有一根可以挂帆的桅杆，有罗盘，有舱房。

前一天晚上，我依照船长的吩咐，把三支枪里打扫得干干净净，还挂上了旗



子。除了我以外，还有常常一起去钓鱼的黑人裘利，以及和客人做伴的船长的亲戚——一个姆亚族的男人。

正要出发时，主人说客人有急事不能来了。

“但是，客人晚餐时一定会来的，所以你们得多捕一点野味回来。”主人吩咐过后，就走开了。

我想，这是逃亡的大好机会。所以，当主人走远以后，我就对姆亚人说：

“所准备的都是给客人和主人吃的上等食物，我们最好另外带一些我们要吃的东西吧！”

“不错。让我去拿吧！”

姆亚人说着就离开了船，搬来饼干和三壶水。

当姆亚人离开时，我偷偷地到船长储藏掠夺品的地方，搬来一些酒、蜡烛、绳子、锯子、铁锤以及斧头等东西。为了提防万一需要更多火药，我把准备好的火药藏起来，对姆亚人和裘利说：

“虽然有枪，但是没有火药和子弹。”

他们两个人都上当了，便搬来火药和子弹。准备完成以后，我们就升起帆，开始出港。

出了港口，就收起帆准备钓鱼。东北风微微地吹着，对我来说这并不是好风向。我不断祈祷。



“鱼太少主人会责备的。我们到外海附近吧!”

姆亚人和裘利马上赞成了。我们又升起帆，我假装寻找有鱼的地方，让船缓缓地前进。

我让裘利掌舵，走到站在船头的姆亚人背后。

“怎么样？有鱼吗？”我边说边把他推到海里。

姆亚人很会游泳，很快就浮到水面上。

“救救我吧！救我到船上去。不论你到哪里去，我都会跟你一道去的。”

我跑进船舱，拿出了枪，瞄准着姆亚人说：

“你要游到岸上，是不成问题的。我不杀你，你放心去吧。你如果再靠近，我就要开枪了。”

姆亚人无可奈何地转头游走了。

这时，裘利看到我握着枪，开始浑身发抖。

“裘利！你无法泅到岸上吧？”裘利拼命点头。

“从今以后，你得听我的话！不然，一样地把你丢到海里去。”

“我听话！一定完全听你的话！我向神发誓！”

我相信了裘利认真的回答。

为了安全逃出海盗们的港口，我们先向外海前进，欺骗了姆亚人，等天黑了，就把船转向相反的方向。船顺着风往南方航行。

连续五天，我们小心地和陆地保持距离航行。

